

俄羅斯文學叢書

俄國戲劇曲集

第一種

巡按

俄國歌郭里著

賀啓明譯

公共學社

1921



俄國戲曲集

敘

自一六九二年波龍斯基的浪子出現後，到了現在，俄國文學界裏出產了許許多多的著名的戲劇作品。有普遍的和永久的價值的約有四十餘種。我們於此四十餘種之中，選出歌郭里的巡按，阿史特洛夫斯基的雷雨，屠格涅夫的村中之月，托爾斯泰的黑暗之勢力，教育之果，柴霍甫的海鷗，伊凡諾夫，萬尼亞叔父，櫻桃園，史拉美克的六月等十種，編爲這個俄國戲曲集。因爲字數過多的原故，還有許多極好的戲劇，沒有收入於本集內，卽格利薄哀杜夫的聰明誤，彼塞姆斯基的悲慘的運命，阿利克賽托爾斯泰的三連劇，恐怖伊文之死……高爾該的夜店，安得列夫的人的一生等最普遍而且永久的戲曲，也不能收入。這是我們非常的抱歉的。以後如果有機會，

我們還想把他們介紹過來

然而現在所選的十種劇本，雖不能說是完備，却也可以由此略窺見俄國的戲曲的一個大概；各方面的，性質不同的劇本，也差不多都有一個代表在這集裏。如喜劇可以用巡按及教育之果代表他；悲劇可以用黑暗之勢力及海鷗等劇代表他；農民的戲曲及宗教的戲曲，純藝術的戲曲，也都各有代表在裏邊；俄國的各方面的黑暗悲慘的情況，也大概可以由此見其一斑。——巡按敍官吏之黑暗的情況，雷雨中產階級及商人的黑暗的情況，海鷗及伊凡諾夫則敍當時的灰色的，脆弱而易怒的知識階級的情況……，所以本集雖不能說是很完備，却也可以說是已略具一斑。

戲曲本來是最難的文學作品，譯戲尤其不容易。因為戲中往往有本地的土語，很不易譯；並且對話的語氣，尤難與原本逼肖，絲毫不走。中國字又是單音的，原文中如有一個字，分爲數段的說來，好像教育之果裏有一句

『是些金錢上的事情(Фин-Начобна Дѣла)我們的事情是——Фин——緊接着就是 Начобна……』我們就沒有方法譯他出來，祇好把原文寫在上面了。諸如此類的困難，遇見了很多很多。我們祇好『自我作古』於無可譯之中，勉強把他譯出來。至於這種辦法對不對，則祇好待大家的批評了。

現在北京，上海方面，聽說要排演蕭伯訥的華倫夫人的職業及梅德林的青鳥等戲。將來排演外國戲的風氣，我知道必定是很盛。本集中所有的各篇戲，都是能夠演唱的，或者將來出版以後，能夠有人取他幾篇來排演一下，也是非常好的事——較之演華倫夫人的職業及青鳥等的象徵派的戲，似乎於中國更為合宜，更為有益。

本集編得很倉卒，雖然費了五個人的兩個多月的時候，但還是不能細細的對過。差誤的地方，恐怕難能全免。很希望讀者如果發見了什麼不對的時候能夠指出批評一下！

俄國戲曲集 錄

一九二〇年十月二十六日鄭振鐸

四

俄國戲曲集(一)

巡按

戲中人之性格與穿扮扮演人須知

知事 居官甚久，人極明敏。雖有時受賄，然居嘗嚴正，遇事極認真，幾與道學先生相去不遠。言語不急不徐，輕重多寡，恰合分際。每發言必中肯要。而其爲人，則以初次出任下級官吏之故，職務繁苦，既形粗魯，且覺暴厲。顏色忽驚忽喜，忽而卑躬折節，忽而倨傲王侯，變化神速，令人莫測。服飾平常，着馬靴。髮頗整齊，色斑白。

安娜 爲知事之夫人，頗嬌好，固一半老之徐娘也。略解詩書，頗知禮義。性喜動，而驕矜逼人。時能折服其夫，但僅於細微末節，及笑談中耳。戲中凡四更衣。衣飾各異。

赫列斯達奇福 係一二十三歲之青年。身軀頗瘦小，性微魯鈍，極少主張，蓋衙門辦事不力之人員中，彼其一也。言語動作，不假思索，一事之發生，毫不顧其終始。措詞簡斷，意難預測。扮演此人者，須作出十分真誠，十分坦率之狀，方爲上乘。服飾以新式時裝爲宜。

何喜卜 爲其僕。與一般之老年舊僕同。俯首侍立，其貌維恐不恭。行極規矩，常以禮法自持。往往在主人前勸善規過，語近和平，詞甚簡斷。且時責其主人之非，若較其主人聰明然。故戲中獨先參透知事之誤認也。但不喜多言，亦樂其誤認耳。衣服以灰色或藍色之舊者爲宜。

波不稱與多不稱 二人身材短小，最好事。性甚相近。同着短褲。語極急，每發言必聳肩舞手。多不稱較波不稱略正派，但波不稱比多不稱稍活潑。

阿莫斯 爲縣中之審判官，讀書約五六本。頗信仰耶穌。性甚疑猜，故每

吐詞必有分寸，扮演人應於面際常現有意味之色，聲音重濁，語每延長，如一破舊之自鳴鐘，必先發沙音而後始鳴也。

阿切密 爲縣中醫院院長，身軀極豐滿，心無曲折，頗粗笨，猶喜小奸小詐，用其欺騙，好沉思，勤於工作。

郵務局長 其爲人本乎天真，純爲誠樸。

其餘扮演諸人，難以盡述，總在因時制宜，求所以悅衆目耳。

扮演諸君，於末場時，最宜注意。末場傳達之數語，應如風馳電掣，使衆人忽大驚，全場人員態度，應於同時盡變。衆婦女驚異之聲，亦須一齊嚷出，如一人發聲然。若稍疏忽，則全戲佳境，皆難入妙矣。著作人歌郭里附誌

俄國戲曲集(一)

巡按

戲中人

知事 安唐

知事夫人 安娜

知事之女 馬利亞

校長 陸克

校長妻

審判官 阿莫斯

醫院院長 阿切密

郵務局長 石帕欽

縣紳 多不稱

縣紳 波不稱

聖彼得堡之官員 赫列斯達苛福

其僕 何喜卜

醫生 赫利斯監

鄉官 陸六可， 拉斯達苛福， 喀洛不欽

警察 司魏斯通， 卜哥維次， 結爾日莫爾

警官 斯列潘

商人 阿卜杜鄰

小木作匠之妻 愛佛郎亞

排長妻 移萬挪瓦

知事之僕 米什喀

店夥

男女來賓

衆商家

衆請願人

飯店主人

佛拉薩

俄國戲曲集

目次

序

巡按

雷雨

村中之月

黑暗之勢力

教育之果

海鷗

伊凡諾夫

萬尼亞叔父

歌郭里著

阿史德洛夫斯基著

屠格涅夫著

托爾斯泰著

托爾斯泰著

柴霍甫著

柴霍甫著

柴霍甫著

賀啓明譯

耿濟之譯

耿濟之譯

耿濟之譯

沈 穎譯

鄭振鐸譯

耿式之譯

耿式之譯

俄國戲曲集 目次

櫻桃園

柴霍甫著

六月

史拉美克著

附錄

一 作者傳記

二 俄國名劇一覽

二

耿式之譯

鄭振鐸譯

俄國戲曲集 (一)

巡按

第一幕 (佈景) 知事家中的房間

第一場 (登場人物) 知事, 醫院院長, 校長, 審判官, 警官, 醫生, 警察二人
知事 衆位, 今天我請你們來, 有一件頂不好的消息告訴你們: 巡按使要按臨我們這裏了。

阿莫斯 甚麼, 巡按使?

阿切密 甚麼, 巡按使要來嗎?

知事 由聖彼得堡來的巡按使, 還是微行暗訪呢, 並且還奉有很秘密的命令。

阿莫斯 這便怎麼好呢!

阿切密 這纔是從前滿不注意，現在就等着瞧罷！

陸克 哎呀！還奉有秘密的命令哪！

知事 我好像早有覺着似的：昨夜整宵的作夢，看見兩個很奇怪的大耗子，真是這樣的，我從未見過黑的，非常之大！跑來，聞一聞，又跑走了。現在我念一封信給你們聽，這信是從安得烈君那裏來的，這個人，阿切密，你一定認得，你們聽他寫的是些甚麼：『安唐君鑒』（低聲微讀，用眼睛一行一行的急看）……『應預達者，』這就是的，『應預達者：聞有某某官員，密奉令旨，按臨我省，調查全省吏治，尤特別注意於吾邑。（以食指上伸）該員雖係微服私訪，而弟處所得消息，確甚可靠。素知閣下與一般人同，頗有越軌行爲，誠以足下天賦聰敏，到手者決不肯空空放過也。……』（停一下）這裏已然是私事了……『故請先事提防，因該員現若尚未到來，或暗居何處，不久即當抵境也。……』昨者弟……』這裏已是他們家內的

事了。『吉利樂福姐偕其夫同來。姐丈身體甚好，時以胡琴爲戲……』
如此等等的的事情。你們聽清楚了沒有，是這樣的情形。

阿莫斯 是呀，這種情形不同平常的事情！怕不能免啦！也就撞運氣罷。

陸克 這是怎麼回事，安唐，爲甚麼有這樣的舉動？巡按使到我們這裏來作甚麼？

知事 作甚麼！已經顯得見啦，運氣如此，有甚麼法子呢。（嘆氣）現在託上帝的洪福，到別的城鎮那裏去了；也快輪到我們頭上啦。

阿莫斯 安唐，我想這多半是因爲政治的緣故。多一半是因爲俄羅斯……是的……要同敵國開仗了，部內派一位官員出來查查地面上有沒有敵人，有沒有叛亂的事情。你相怎麼樣？

知事 哦，你扯到那兒去了！你怎麼那樣聰明呢！一個縣城內作甚

麼亂！有甚麼敵人！是在邊界上不是呀！從我們這裏那怕你跑三年也到不了甚麼外國呀。

阿莫斯 不是，我跟你說，你不要那樣……你不要……上司的眼光是非常精細，非常遠的。由他離外國如何遠法，他們也可以到這裏來，摸摸鬍子，擺一擺樣子啊。

知事 摸鬍子不摸鬍子，衆位，我們先不管，讓我先告訴你們罷——各人注意各人的事情。我不說是下命令，我勸告你們。阿切密，您尤其要緊！這官員過境時，必先來參觀你那所教會醫院——所以你應當把那醫院收拾整齊：病人的睡帽須要清潔，病人也不可同平常一樣，還叫他們作事去。

阿切密 哎！這不要緊。睡帽，大概，還可以叫他們戴乾淨的。

知事 好，並且在各人牀上，用臘丁文或其他各國的文字寫上……這已